НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

ІСПАНСЬКА МОВА

Посібник з аналітичного читання
для студентів 3 курсу, які навчаються
за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія
І частина

Видавництво НУА

НАРОДНАЯ УКРАИНСКАЯ АКАДЕМИЯ

ІСПАНСЬКА МОВА

Посібник з аналітичного читання
для студентів 3 курсу, які навчаються
за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія
І частина

Харків
Видавництво НУА
2015

УДК 811.134.2(075.8)
ББК 81.472.1р30-1
І-88

Затверджено на засіданні кафедри
германської та романської філології
Народної української академії
Протокол № 4 від 02.11.2015

Упорядник доц. *Є. М. Яріз*
Рецензент канд. пед. наук *Т. Ф. Бочарникова*

Издание предназначается студентам 3 курса факультета «Референт-переводчик» ХГУ «НУА». Пособие состоит из 16 уроков, котрые имеют целью отработку навыков аналитического чтения на испанском языке.

І-88 **Іспанська** мова : посіб. з аналіт. читання для студентів 3 курсу, які навчаються за напрямом підгот. 6.020303 – Філологія / Нар. укр. акад., [каф. герман. та роман. філол. ; упоряд. Є. М. Яріз]. – Харків : Вид-во НУА, 2015. – Ч. 1. – 44 с.

Видання призначено для студентів 3 курсу факультету «Референт-перекладач» ХГУ «НУА». Посібник складається із 16 уроків, які мають за мету відпрацювання навичок аналітичного читання іспанською мовою.

УДК 811.134.2(075.8)
ББК 81.472.1р30-1

© Народна українська академія, 2015

MÓDULO 7

LECCION I

I. Lea el texto dos veces.

Tenemos buenas relaciones

A: ¿Qué tal, Alejandro? ¿Cómo va todo?
B: Tenemos otro jefe.
A: ¡Qué dices! Tu antiguo jefe era muy bueno. Ustedes dos eran muy buenos amigos, ¿cierto?
B: Sí, y le echo de menos, pero creo que el nuevo jefe va a ser bueno también. Parece que **hacemos buenas migas** con él.
A: ¡Qué bien! Siempre es bueno *tener buenas relaciones* con el jefe.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Hacer buenas migas con...	*– tener buenas relaciones con...*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Amigo por interés no dura porque no lo es.

Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION II

I. Lea el texto dos veces.

Ella se enfada y protesta

Mi vecina es tremenda. No conozco a ninguna otra persona parecida a ella. **Pierde los estribos** por cualquier cosa: si cierro con fuerza la portezuela de mi coche, o si pongo la radio demasiado fuerte, si mi perro, por casualidad, penetra en su precioso jardín, si no corto el césped enfrente de mi casa o si lo corto por la mañana y ella se despierta. Es una mujer que *se enfada y protesta* por tonterías. Pero la trato muy bien y nunca discuto con ella. ¡Su marido es el jefe de la policía de nuestra ciudad! ¡Prefiero no protestar!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Perder los estribos.	*– enfadarse y protestar*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Bien está lo que bien acaba.

Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION III

I. Lea el texto dos veces.

Está completamente loco

A: Pepe, mi profesor de historia dice cosas absurdas en clase.
B: ¿Qué dice?
A: Nos cuenta historias de que Hitler después de la Segunda Guerra Mundial vive en Paraguay donde está levantando un ejército para conquistar toda América Latina. También dice Elvis y John viven juntos en una pequeña isla cerca del Triángulo de las Bermudas. Al profe le gusta hablar de esos temas – extraterrestes, vampiros, horóscopo, ocultismo. Tiene sus teorías – y las demuestra ante nosotros. ¿Qué piensas de eso?
B: pues, ¿qué voy a pensar? **Le falta un tornillo.** ¿Verdad?
A: Sí, creo que *está completamente loco*.
II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Faltarle un tornillo.	*– está completamente loco*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Por hablar poco, nada se pierde.

Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

LECCION IV

I. Lea el texto dos veces.

Es antipático

A: Marta, creo que me está persiguiendo un hombre. No lo conozco.
B: ¿Tienes miedo? ¿Y quién es? Hay tanta gente en la calle.
A: ¿No ves a un hombre bajito, gordo y paliducho? **Es más feo que el pecado.** Lleva gafas de sol, una chaqueta sucia y de color extranísimo, un calcetín rojo y otro blanco, zapatos de tenis verdes, un paraguas, aunque hace sol y va con un teléfono móvil pagado al oído. Habla, ríe y come pipas. ¡Qué antipático! No lo vas a confundir con nadie. *Es feísimo.*
B: ¡Claro que lo veo! Es Juan, mi novio. ¡Y lo quiero mucho!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Ser más feo que el pecado.	– *ser feísimo*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Cada oveja con su pareja.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION V

I. Lea el texto dos veces.

Estudiar toda la noche

A: ¿Qué tal va tu clase de química?
B: No muy bien. Si no saco una nota decente en el examen mañana, me van a suspender.
A: ¿Supongo que vas a **quemarte las pestañas?**
B: No tengo más remedio. A ver si hago un gran esfuerzo y le deslumbro al profesor. Voy a *quedar estudiando toda la noche.*

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Quemarse las pestañas.	– *quedar estudiando toda la noche.*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Más vale tarde que nunca.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION VI

I. Lea el texto dos veces.

¡Está en todas partes!

A: ¿Ya sabes que al famoso cantante español Nacho Escobar le acusan de haber matado a su mujer?
B: ¡ Claro que sí! Desde ayer los medios hablan de él en todos los programas de noticias, en todos los programas de entrevistas, y hasta proyectan sus viejas películas todas las noches. **¡Está hasta en la sopa!**
A: ¡Cierto! *Está en todas partes.* Y los medios van molestando día y noche. Estoy cansado de escuchar de él.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Estar hasta en la sopa.	*– estar en todas partes*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Yo te conozco, mosco.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION VII

I. Lea el texto dos veces.

Ella se creía muy lista

Luisa, al dejar sus llaves dentro del coche, no quería pagar al cerrajero. Como la mujer **sabía latín** y le gustaba engañar a todos, era algo muy normal para ella llamar anónimamente a la policía y decirles que había una bomba en un coche sospechoso, ¡que por supuesto era el suyo! Al llegar dos especialistas, aparece Luisa y les pregunta qué están haciendo con su coche. Ella *se creía muy lista*, pero no era difícil darse cuenta de la realidad. De este modo, al ver uno de los policías las llaves dentro del coche, no podía menos de enfadarse y ponerle una enorme multa a la pobre Luisa. ¡Ahora sí que sabe el latín y el griego!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Saber latín.	– *creerse muy listo*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

La mano larga nunca alcanza.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION VIII

I. Lea el texto dos veces.

Sin perder el tiempo

A: Gracias, señora Gómez, por venir desde tan lejos para discutir el acuerdo. Se lo agradezco muchísimo. ¿Tiene otro café? ¿Y cómo está su esposo? ¿Y sus ni...?
B: Perdone, señor Ocampo, pero estamos hablando de tonterías. No estoy aquí para **ensartar perlas.** No podemos *perder el tiempo.* Así que dejamos de charlar y empezamos a trabajar. ¿Vamos a discutir el acuerdo ya?

A: Señora Gómez, Usted no está en su casa ahora. Está con nosotros, y aquí no somos de la opinión de que tener una charla agradable antes de empezar las negociaciones es perder el tiempo. Al contrario.
B: Perdóneme, señor Ocampo. Parece que todavía tengo mucho que aprender. ¿Cómo está su familia?

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Ensartar perlas.	*– perder el tiempo*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Eso es harina de otro costal.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION IX

I. Lea el texto dos veces.

Ganó mucho dinero

Isabel estaba de vacaciones en una bonita playa de México. Como era el mes de julio, hacía un calor insoportable. Isabel tenía muchísima sed, pero no había ningún lugar en toda la playa donde comprar refrescos. En ese momento, tuvo la idea de abrir un pequeño puesto donde la gente podía tomar algo frío.

Pronto el puesto "Doña Isabelita" se convirtió en el centro de gravedad de la playa. Isabel tuvo muchísimo éxito y **se puso las botas.** Como no tenía mucha competencia, *ganó mucho dinero.*

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Ponerse las botas.	– *ganar mucho dinero*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Al que madruga, Dios le ayuda.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION X

I. Lea el texto dos veces.

El egoísta

Cuando yo tenía veinte años, empezamos a tocar el jazz con unos amigos. Nos llamamos *Los Jazzmen.* Presentamos conciertos por toda América Latina y España con mucho éxito. Pero un día, Álvaro, el guitarrista, nos dijo que **no quería partir perlas con nadie** y nos dejó para hacer una carrera independiente como solista.

Hoy, *Los Jazzmen* somos famosos en toda Europa y las dos Américas, y Álvaro sigue siendo un desconocido. Entonces, ¿tenía razón Álvaro al dejarnos? ¿Por qué no? ¡Era un riesgo y estaba decidido a correrlo! Sólo una cosa: en música es muy difícil *triunfar solo.*

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

No partir perlas con nadie.	*– triunfar solo*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Piensas que el pasto está mejor del otro lado del cerco.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION XI

I. Lea el texto dos veces.

Hay que tener cuidado

A: ¡Cómo resultaron las negociaciones, señor Embajador?
B: Bueno, todo fue muy bien hasta que una de mis asistentas se equivocó y mencionó los problemas de frontera entre nuestros países. Y como es un asunto muy delicado, había que *tener mucho cuidado.*
A:¿Qué pudo hacer, señor Embajador, para salvar negociaciones?
B: Fue muy difícil. Yo tuve que **andar pisando huevos** por un

tiempo, pero pronto ellos se calmaron y pudimos discutir las condiciones del futuro Tratado de Amistad entre nuestras naciones.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Andar pisando huevos.	*– tener mucho cuidado*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

No hay mal que por mujer no venga.

Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION XII

I. Lea el texto dos veces.

Decidida a correr riesgo

A: Maribel, me dijeron que te vas de la empresa. ¿Es verdad?
B: Sí, quiero empezar a trabajar independientemente. El mes pasado registré mi propia agencia de viajes.
A: ¿Vas a trabajar sola?
B: No, tengo un amigo que quiso ayudarme. De momento vamos a trabajar juntos.
A: ¿No tienes miedo de perder un empleo y un salario estable? ¿Estás decidida a correr el riesgo?
B: Fue difícil acostumbrarme a la idea. Pero di el primer paso y descubrí que podía moverme en el negocio de un modo decente. Ya gané bastante dinero para instalar mi propia oficina. Con un poco de esfuerzo puedo salir adelante. Nunca me canso de repetir: **¡quien no arriesga, no pasa la mar!**
A: ¿ Vas a *correr el riesgo para vencer?* ¡Suerte, mujer!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

¡Quien no arriesga no pasa la mar!	*– correr el riesgo para vencer*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Donde hay voluntad hay modo.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION XIII

I . Lea el texto dos veces.

De mal en peor

Un día dos presos terroristas decidieron que no podían aguantar más la falta de libertad y empezaron a cavar un túnel de escape. Durante tres años trabajaron todas las noches. Por fin llegó la hora de cavar la última parte del túnel y escapar, pero cuando salieron de él, se dieron cuenta de que **habían salido de Guatemala y se metieron en Guatepeor.** En vez de salir de la cárcel, el túnel los llevó a la celda de castigo, ¡el único lugar de toda la presión que *era peor* que su celda!

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.	– *encontrarse en la peor situación*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Vamos a ver ... dijo el ciego.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

LECCION XIV

I. Lea el texto dos veces.

Ese pequeño mundo

El año pasado fui a una pequeña isla solitaria en medio del Pacífico. Había estado trabajando muchísimo y necesitaba escaparme de la oficina y de le rutina diaria. Me apetecía descansar en la playa con un par de buenos libros. ¡Qué sorpresa me llevé cuando descubrí que en el mismo hotel donde me quedaba, estaban unos vecinos míos de Madrid, con sus cinco hijos, el contable de mi oficina y su mujer, mi ginecólogo con sus amigos y su perro! La isla paradisíaca se había convertido en un aburrimiento familiar rutinario. Como decía mi abuela, **el mundo es un pañuelo.** Es un *mundo demasiado pequeño.*

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

El mundo es un pañuelo.	*– el mundo es demasiado pequeño*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

El que nació para tamal, del cielo le caen las hojas.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION XV

I. Lea el texto dos veces.

Quería decir la verdad

Mi vecino me tiene loco. Constantemente me pide prestadas cosas que jamás devuelve, su perro estropea todas mis flores, su gato ataca a mis canarios y su hijo anda pegando al mío. Por fin decidí **vaciarle el costal.** No sé qué me había impedido mucho antes *decirle todo lo que pensaba de él y de toda su familia,* pero cuando el vecino abrió la puerta, de repente recordé por qué no lo había hecho. El mide dos metros y tiene brazos como de gorila. Le balbuceé que había olvidado por qué había venido y me fui.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Vaciarle el costal.	*– decir cinseramente*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

VI. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

Perro que ladra no muerde.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

LECCION XVI

I. Lea el texto dos veces.

El robo

Yo alquilo apartamentos amueblados en el centro de Madrid y por general no tengo problemas con los inquilinos. Siempre me pagan a primeros del mes. Pero recientemente un joven empezó a pagarme con dos o tres semanas de retraso. Después de muchas llamadas telefónicas, decidí ir al apartamento y exigirle el alquiler que me debía. Como nadie abrió la puerta, usé mi llave para entrar y me di cuenta que el chico **se había alzado con el santo y la limosna.** Es decir, *había desaparecido sin pagar y se había llevado todo:* los muebles, la nevera, la lavadora y hasta el aspirador. ¡Qué mala suerte! Ahora tengo que comprar nuevos

muebles y todos los eleectrodomésticos.

II. Aprenda de memoria la expresión idiomática en negrilla con su equivalente.

Alzarse con el santo y la limosna.	*– desaparecer sin pagar*

III. Traduzca el texto con ayuda del vocabulario.

IV. En el texto hay una expresión idiomática en negrilla y otra, en cursiva, que equivale a su sentido facilitando la comprensión. Componga una situavión para usarlas.

V. Aprenda de memoria el proverbio español y dé el equivalente en la lengua natal.

Proverbio español.

No hay mal que por bien no venga.
Traducción.

Equivalente ruso del proverbio.

VI. Escriba el relato del texto en estilo indirecto en 2 variantes.

Навчальне видання

ІСПАНСЬКА МОВА

Посібник з аналітичного читання
для студентів 3 курсу, які навчаються
за напрямом підготовки 6.020303 – Філологія

У п о р я д н и к ЯРІЗ Євген Михайлович

В авторській редакції
Комп'ютерний набір *Є. М. Яріз*

Підписано до друку 15.12.2015. Формат 60×84/16.
Папір офсетний. Гарнітура «Таймс».
Ум. друк. арк. 2,55. Обл.-вид. арк. 0,5.
Тираж 60 пр.

План 2015/16 навч. р., поз. № 4 у переліку робіт кафедри

Видавництво
Народної української академії
Свідоцтво № 1153 від 16.12.2002

Україна, 61000, Харків, МСП, вул. Лермонтовська, 27.